



¿Qué dice el Corán?

Parte 2ª – Análisis del Texto

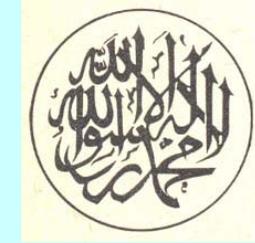
Buchinger Marbella 2010

Christoph Lübbert

También fue presentado 2008-2009 en la "Academia 55plus" en Darmstadt

© Copyright 2009-2010, Dr. C. Lübbert – elektronische Weiterverwendung nicht ohne Zustimmung des Autors

Temas del Seminario



- **Introducción:** [&&&](#)
 - Motivación de este Seminario
 - Limitación al Corán [Limitación al Corán \(1\)](#)
 - Volumen y Estructura del Corán [&&&](#)
 - Breve historia del Corán [&&&](#)
 - La versión escrita árabe del Corán [&&&](#)
 - Traducciones del Corán [&&&](#)
- **Parte principal:** Análisis del Corán según la jerarquía de los temas más frecuentes [Q1&Q36](#) [1.](#) [2.](#) [3.-5.](#) [6.](#)
 - Averiguación numérica
 - Citas y Explicaciones
 - Comparación con el Antiguo y Nuevo Testamento
- **Anexos:**
 - Anexo 1º: Traducciones del Corán
 - Anexo 2º: Método de Análisis aplicado al Contenido del Corán
 - Anexo 3º: Literatura
 - Anexo 4º: Todos los versos sobre Mujeres (hojas extras)
 - Anexo 5º: FAQ – preguntas frecuentes (hojas extras, solo en alemán)

Análisis – prefacio (1)



- Los estudios preparatorios hasta aquí referidos me parecían necesarios. Ahora llegamos a la esencia de este seminario.
- ¿Qué dice el Corán?
- Mirando el contenido del Corán, llama la atención que ciertas sentencias se repitan con tanta frecuencia y que ciertos temas aparezcan en casi todas las suras.
- Esto ya le llamó la atención a **Goethe** cuando se ocupaba del Corán durante su trabajo en el “Diván de Occidente y Oriente” (“**West-östlicher Diwan**”). Cita:
 - *“... tautologías y repeticiones infinitas forman el cuerpo de este libro santo, lo que hace que, cada vez que lo leamos de nuevo nos repugne, luego nos atraiga, después nos asombre, y finalmente nos exija respeto.”*

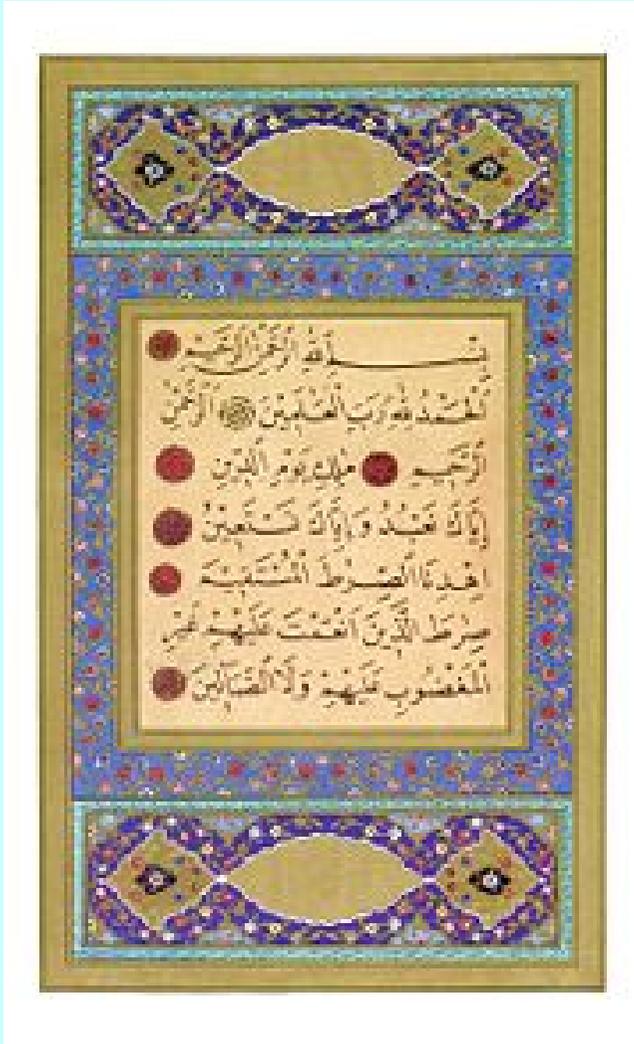
Análisis – prefacio (2)



- **Repetición es un medio de inculcación.**
 - Cada sura del Corán está llena de exigencias, afirmaciones y amenazas de Alá (Mahoma) enfáticamente repetidas.
 - Esto lleva a la conclusión de que una afirmación del profeta en el Corán sea más importante mientras más veces sea repetida.
 - Y, para un musulmán creyente, una afirmación es un elemento que se considera más importante cuanto más frecuentemente se pueda leer en el Corán.
- *Por lo tanto presentamos las afirmaciones del Corán **según el rango de la frecuencia** en que se presentan en este libro santo.*
- *Es un método meramente **numérico** y tiene la ventaja de que nadie pueda criticarlo al ser solo este, una selección que no ha sido matizada por motivos subjetivos (ya sean estos pro- o anti-islámicos). (Véase → **Anexo 2**)*
- Sólo las suras 1 y 39 se han puesto por delante como introducción:

Análisis del contenido

La 1ª Sura (1)



Al-Fâtiha – *Introducción* (de La Meca)

1. *Bi-smi llāhi r-rahmāni r-rahīm* – ¡En el nombre de Alá, el Compasivo, el Misericordioso!)
2. *Al-hamdu li-llāhi rabbi l-'ālamīn* – Alabado sea Alá, Señor del universo,
3. *Ar-rahmāni r-rahīm* – el Compasivo, el Misericordioso,
4. *Māliki yaumi d-dīn* – Dueño del día del Juicio,
5. *Iyyāka na'budu wa-iiyāka nasta'in* – A Ti solo servimos y a Ti solo imploramos ayuda.
6. *Ihdinā s-sirāta l-mustaqīm* – Dirígenos por la vía recta,
7. *Sirāta l-ladhīna an'amta 'alayhim ghayri l-maghdūbi 'alayhim wa-lā d-dāllīn* – la vía de los que Tú has agraciado, no de los que han incurrido en la ira, ni de los extraviados.

Traducción [Q7] Cortés

Análisis – La 1ª Sura (2)



- La sura *Al-Fâtiha* ya contiene algunas características del contenido coránico:
 - Verso 1 contiene la llamada fórmula *Bismillahi* (*BasmAlá*) con la cual todas las suras (salvo la sura 9ª) empiezan: "*Bi-smi llāhi r-rahmāni r-rahīm*"
 - Todas las afirmaciones del Corán proceden de Alá.
 - Alá es el único y absoluto dueño del mundo y del Día del Juicio Final.
 - Alá es compasivo y misericordioso con los creyentes, los que buscan ayuda – pero sólo con ellos.
 - Alá guía a los creyentes – pero sólo a ellos. A los demás les deja equivocarse.

Análisis

– donde el Corán se define



- El Verso 23 de la Sura **39** de *La Meca* ("Los Grupos") da una definición clara del objetivo del Corán:

Q39.23: Dios reveló el más hermoso de los relatos, un Libro perfecto en su elocuencia y significado; en él se repiten los consejos y las leyes. Al escucharlo, las pieles y los corazones se estremecen; a consecuencia de esto, despiertan las ganas de recordar a Dios. Este Libro, es la luz de Dios, que guía a quien quiera ser guiado, pero aquel que se aleja de la verdad no tendrá quien le salve de su extravío.

Trad. [Q6] al-Azhar

Esta definición del Corán expresa perfectamente por si misma lo que se propone el Corán:

- Impresión por **repeticiones**, apoyadas con promesas y amenazas ("pan dulce y látigo"),
- hasta que el "temor de Dios" se convierta en Islam" (= sumisión a la voluntad de Alá),
- y hasta que los musulmanes (= "los que se someten a Alá") se dejen ser guiados por el Señor.
- Pero si Alá no quisiera, entonces no habría ninguna perspectiva.
- Con tal método solían domar los clanes del desierto también a sus valiosos caballos.

Análisis – "Amenazas" (1)



Puesto 1. Amenazas con el Juicio Final y lucha contra los infieles (*Djihad*):

- Averiguación numérica:
 - En **102** de las 114 Suras se presentan "**versos de amenaza**" (*vda*).
 - En total hay **1380 vda** que son el **25,2%** ($=\frac{1}{4}$) del volumen textual del Corán.
 - Las suras que más *vda* contienen son:
 - Suras 2 "La Vaca" y 3 "La Familia de Imran" con 66-65 vda en cada una
 - Suras 7 "Los Lugares Elevados" y 4 "Las Mujeres" con 56-53 vda en cada una
 - Suras 6 "El Ganado" u. 9 "El Arrepentimiento" con 43-42 vda en cada una
 - Suras 5, 16, 11, 10, 40, 28, 39, 46, 37, 18, 22, 34, 26, 29, 8, 17, 43 con 36-20 vda en cada una
 - Estas suras son en su mayoría "*de La Meca*".

Análisis – "Amenazas" (2)



- Ejemplos – Trad. [Q6] al-Azhar:

Q3.10: *Los incrédulos no podrán defenderse en ese Día [del Juicio Final] con sus bienes, por cuantiosos que sean, ni con sus hijos, por numerosos que fueren. Serán combustible para el fuego.*

Q8.25: *Y preveníos de los pecados que podrían corromper vuestra comunidad, como el rechazo de luchar en aras de la fe, la sedición y el no cumplir con el requisito de recomendar lo que está reconocido como bien y execrar lo abominable. El castigo no azotará sólo a los inicuos entre vosotros, sino a todos. Sabed perfectamente que el castigo de Dios es severísimo en la vida y en el Más Allá.*

Análisis – "Amenazas" (3)



Q11.18-19: **18** No habrá más inicuos y más apartados de la verdad que aquellos que fraguan mentiras y las atribuyen a Dios. Estos comparecerán ante Dios el Día Del Juicio Final para ser juzgados por cuanto hayan hecho de mal, y los testigos, ángeles y profetas, todos dirán: ¡Estos con los que cometieron las peores iniquidades hacia su propio Creador! Por cierto que la maldición de Dios recaerá sobre ellos porque son inicuos. **19** Aquellos que distraen y desvían a los humanos de la senda de Dios y de Su religión, y adecuan la vida a sus deseos, no creen en la otra Vida ni lo que acontecerá en ella, es decir: recompensa al creyente y castigo al incrédulo. Ellos son los verdaderos impíos.

Análisis – "Amenazas" (4)



Explicaciones:

- ¿A qué categoría de gente se dirigen dichos "versos de amenaza"?
- **"Infieles"/ "impíos"** (arab.: *kāfir*; plural *kuffār*) es la noción general para todos los no-musulmanes.
- **"Mentirosos"** a menudo son llamados la "gente del Libro", o sea judíos y cristianos. Según la opinión de Mahoma los antecesores de la revelación final de Alá han "falsificado" y "ocultado" sus propias escrituras.
- **"Santurrones" / "hipócritas"** (arab.: *munāfiqūn*) son llamados los que sólo simulan ser musulmanes. Originalmente, los *munāfiqūn* eran los grupos de Medina que no apoyaban a Mahoma.
- **"Paganos"** (arab.: *harbī* = *vbmtē*. "pertenecientes a la guerra") eran todos los clanes árabes, que todavía eran adeptos a la antigua religión politeísta árabe. Con estos clanes los prosélitos del Islam estaban en "guerra santa" (arab.: *djihad*).

Análisis – "Amenazas" (5)



- "Apóstatas" (arab.: *murtadd*), es decir aquellos que, después de su conversión al Islam, volvieron a su antigua religión. A ellos les tocaba lo peor: Llegarían al infierno, aun cuando se confesaran de nuevo a la fe musulmana.
- "Blasfemos" aquellos que – dentro de la comunidad islámica – se hicieron culpable de un crimen religioso o social.
- ¿Quién realiza estas amenazas?
 - Aunque en un primer momento rechazamos estas amenazas estereotipadas, hay que leerlas un poco más en detalle:
 - Casi todas estas afirmaciones se refieren a castigos que serían realizadas por **Alá** en el "Día del Juicio Final".
 - Solo bajo ciertas condiciones, los musulmanes eran requeridos de proceder a la ejecución, es decir:
 - en el caso de guerra, o cuando fuesen atacados – pero entonces con toda severidad y, por supuesto, con el acuerdo de Alá;
 - contra apóstatas en casos severos.

Análisis – "Amenazas" (6)



- Esto es evidente en los versos siguientes (Trad.[Q6] Al-Azhar):

Q2.190 *Es parte del permanente recuerdo de la presencia de Dios, el soportar y sobrellevar los sacrificios que exige obedecerle y el sacrificio más penoso para el alma es luchar contra los enemigos de Dios, pero, si se os agrede, combatid a vuestros agresores. Tenéis permiso para rechazar con las armas sus agresiones, mas no os convirtáis en agresores, comenzando vosotros la lucha o matando a quien no interviene en vuestra contra, o a quien no haya tomado partido en ninguno de ambos bandos. Dios no ama a los agresores.*

Q2.191 *Y matad a quienes os atacan buscando vuestra muerte, en donde los halléis, y expulsadlos de la Meca, vuestra ciudad y patria de la cual os obligaron a salir, y no tengáis escrúpulos en actuar así, pues ellos han cometido acciones peores que el matar en la Mezquita Sagrada [la Ka'ba], tratando de introducir la confusión y la tentación en los sinceros creyentes para que renegasen del Islam por medio de la tortura, y ello en la Meca, hasta que se vieron obligados a huir con su religión y fe de su propia patria. Recordad que la Mezquita Sagrada posee sacralidad. No violéis su sacralidad, a menos que ellos la violen atacándoos en su recinto. Si os combaten allí, matadles y sabed que los venceréis con el apoyo de Dios. Tal es el castigo de los incrédulos: se les hace lo que ellos hacen con otros seres.*

Análisis – "Amenazas" (7)



Q2.192 *Más si renuncian a su incredulidad y abrazan el Islam, el Islam redime de los actos anteriores y Dios perdonará las consecuencias de su incredulidad, por generosidad y misericordia.*

Q2.193 *Combatid a estos que intentaron mataros e impedir os practicar vuestra religión por medio del daño y la tortura, hasta que sean arrancadas las raíces de la discordia y la falsedad y hasta que la religión y la fe sean para Dios. **Así, si abandonan su incredulidad habrán salvado sus almas y evitado el castigo y no corresponderá atacarlos en esos momentos;** más debéis atacar a quien oprime su propia alma y la introduce en los pecados y rebeldías, y transgrede toda justicia y equilibrio de hecho y de palabra con sus actitudes.*

- Sin embargo: Una vez sometidos y convertidos, los que fueron enemigos deberían ser tratados igual como los vencedores: **Pertenecerán a la comunidad islámica.**

Análisis – "Amenazas" (8)

– Comparación con el AT



- Comparación con el Antiguo Testamento:
 - También en el AT se lee sobre conflictos internos, condenaciones, el enfado de Dios y sobre guerras contra los enemigos.
 - Pero estos relatos, sorprendentemente, no suman más que un **3,6%** del volumen del AT (comparado con el 25% del Corán).
 - Además tienen otro carácter:
 - Se dirigen en parte contra los miembros de las propias tribus, que hacían causa común con los paganos vecinos o se casaban con sus mujeres.
 - No es Jahwe mismo sino los hijos de Israel que realizan las acciones de penitencia (por supuesto "en el nombre de Jahwe").
 - **Nunca** tienen que ver con la intención de convertir a no-israelitas a la religión o la fe de Jahwe (el dios de los hijos de Israel). El celo **misionero es algo ajeno al AT.**
 - Las guerras de las tribus de Israel contra otras tribus siempre eran guerras para conseguir territorio en Canaán. Nunca eran guerras de misión religiosa.
 - La Idea de que Jahwe sea "el Señor del Mundo" apenas aparece en el AT.
 - Por ejemplo: Un profeta judío que tenía que vivir fuera del territorio judío lamenta en el AT el tener que adorar al Baal que era el dios de la ciudad extranjera en la que vivía.

Análisis – "Amenazas" (9)

– Comparación con el AT



- En el AT no hay amenazas que invoquen al "Juicio Final" (salvo unas pocas excepciones en los libros de los profetas, por ejemplo Zefanya 3,8).
- La idea del "Juicio Final" no está presente en los primeros libros del AT. Únicamente aparece unas pocas veces con los profetas posteriores (después del cautiverio babilónico) y es una modificación de ideas que provienen de la religión **zoroástrica**.
- Cuando se lee acerca del "juicio de Dios" en el AT,
 - se trata de acciones de los hijos de Israel contra sus vecinos en los tiempos del conflicto de Canaán.
 - No se trata de amenazas que Dios hace contra los "infieles" en el "Juicio Final".

Análisis – "Amenazas" (10)

– Comparación con el NT



- Comparación con el Nuevo Testamento:
 - En el NT el "**Juicio Final**" es mencionado como máximo **10 veces**. No obstante, podemos encontrar con frecuencia referencias a la "resurrección de los muertos". Ambos – Juicio Final y resurrección - están firmemente anclados en la fe.
 - El "**infierno**" es mencionado alrededor de **20 veces** en el NT, sobre todo en el Evangelio de Mateo.
 - "**Lucha o guerra contra los infieles o los apóstatas**" no aparecen en el NT.
 - La única lucha que destaca en el NT es la lucha contra la propia tentación de cometer un pecado.

Análisis – Gente del Libro (1)



Puesto 2. Enlace a la religión de Abraham y disputa con la "gente del Libro" (judíos y cristianos):

- Averiguación numérica:

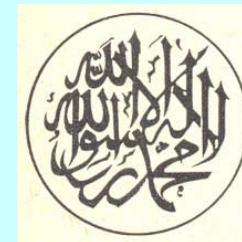
- En, por lo menos, **77** de las 114 Suras aparecen – con denominación abreviada – **"Versos sobre la gente del Libro"** (vgl).
- En total hay **892 vgl**, que a su vez, representan un **16%** del volumen textual del Corán.
- Las suras con más **vgl** son:
 - Sura 2 "La Vaca" con 76 vgl
 - Suras 26 "Los Poetas" y 7 "Los Lugares Elevados" con 54-51 vgl cada una
 - Suras 20 "Tá Há" y 12 "José" con 49 vgl cada una
 - Suras 3 "La Familia de Imran" y 5 "La Mesa servida" con 45-44 vgl cada una
 - Suras 28, 38, 11, 6, 4, 19,10, 21 con 32-21 vgl cada una
- Son suras tanto "de La Meca" como "de Medina".

Análisis – Gente del Libro (2)



- El Corán denomina "**Gente del Libro**" a quienes poseían libros santos y a **aquellos que se acercaban al monoteísmo de Mahoma**. Estos eran:
 - En primer lugar los **judíos**; pues Mahoma consideraba a los patriarcas de los "hijos de Israel (de Jacobo)" también como patriarcas de los árabes.
 - Además, la religión de Yahvé muestra en sus costumbres (rechazo al culto de imágenes, la práctica de la circuncisión, preceptos y prohibiciones de alimentos etc...) características muy semejantes a las de los musulmanes.
 - En segundo lugar los **cristianos**, aun cuando el complejo teísmo cristiano y su dogma de la Trinidad fue tajantemente rechazado por Mahoma – particularmente en Q9.30-33.
 - En tercer lugar Mahoma también les reconocía una posición especial a los **adeptos de Zaratustra** y a los **sabeos** (= mandeos) frente a los paganos politeístas. [vea Q2.62; Q5.69; Q22.17]

Análisis – Gente del Libro (3)



- La religión del **Zaratustra**(Zoroastro) era la antigua religión dualista de Persia (lucha del dios bueno *Ahura Mazda* contra lo malo).
- Los **Sabeos** eran una secta gnóstica con una comprensión estrictamente dualista del proceso del mundo – semejante a la zoroástrica. Veneraban a **Juan Bautista** como a su profeta y rechazaban a Jesucristo como profeta.
 - También se les conoce erróneamente como "Cristianos de Juan". De ellos quedan todavía hoy unos pocos miles en el Medio Oriente.
- Las religiones budistas, bastante más antiguas
 - con su inmensa propagación en el siglo VII y sus textos religiosos de un volumen cien veces mayor al del Corán; las religiones budistas eran **totalmente desconocidas** para el árabe Mahoma.
 - Además, el concepto **no-dualista y no-teísta** de los budistas hubiera sido **totalmente incomprensible** para Mahoma.

Análisis – Gente del Libro (4)

– Personas del AT y NT en el Corán



- De los personajes que aparecen en el **AT**, el Corán solamente hace mención a los siguientes:
 - **Adán, Noé, Abraham** ("fue un Hanîf"); su sobrino **Lot**; los hijos de Abraham: **Ismael, Isaac**; el hijo de Isaac: **Jacobo** (en el AT también llamado "Israel" después de su alianza con Yahvé; sus descendientes pasaban a ser llamados "hijos del Israel"); el hijo de Jacobo: **José**.
 - **Imrân** (AT: Amrâm), sus hilos/hijas: **Moisés, Aarón** (arab.: *Harûn*), **Maryam** (María); **Korah** (TA: Korach, rival de Moisés & Aarón en el pueblo de los Israelitas)
 - Los reyes: **Saulo, David, Salomón**; algunos Profetas del AT: **Job, Elisa, Elías, Jonás**.
- De los personajes del **NT**, el Corán solamente hace mención de...:
 - **Zacarías**, su hijo: **Juan** (Bautista), **María**, y su hijo: **Jesús**
- (Además, tanto en los AT/NT como en el Corán se mencionan varios personajes y clanes paganos.)

Análisis – Gente del Libro (5)



- ¿Conocimiento de los libros santos judíos y cristianos?
 - Judíos y cristianos (de varias sectas) vivían en el tiempo de Mahoma en todos los rincones de Oriente Medio– así también en La Meca y sobre todo en Yathrib (= Medina).
 - Seguramente ésta es la razón por la que Mahoma llegó a tener contacto con sus creencias.
 - Sin embargo, es poco probable que Mahoma haya estudiado sus libros santos.
 - Era (tal como Carlos Magno, 747-814) **analfabeta** [así al menos puede interpretarse **Q.29.48**], y se ocupaba más de la implantación política de su religión que del estudio de las escrituras.
 - Es más probable que los conocimientos de Mahoma sobre estas religiones monoteístas procedieran solamente de observaciones o conversaciones con comerciantes judíos y monjes cristianos.
 - Al respecto el Corán sólo hace vagas alusiones, carentes de cualquier orden cronológico, sobre los mitos y eventos semi-históricos que conocemos de la Biblia cristiana.

Análisis – Gente del Libro (6)

Los Judíos de Medina se burlan de Mahoma



- Después de su migración (*Hidjra*, 622 p.C.) de la Meca hacia Yathrib (posteriormente llamada **Medina** = "la ciudad del profeta")
 - Mahoma llegó a tener contacto con los poderosos **clanes judíos** de Yathrib (Medina)
 - y pudo reconocer similitudes entre sus propias visiones y la religión de ellos.
 - Entonces adoptó muchas costumbres judías, como por ejemplo la (antigua) **quibla** = la práctica de rezar en dirección hacia **Jerusalén**.
 - Pensaba ganarse a los judíos de Medina como aliados para su religión y para la creación de un estado común.
 - Después de haber integrado en sus revelaciones lo que había visto de la tradición judía (y mezclándolo con leyendas árabes), los doctos de la Tora judía le llamaron la atención por errores e imprecisiones. Se burlaron de sus "revelaciones" y rechazaron la cooperación religiosa con él.

Análisis – Gente del Libro (7)

Ejemplos de divergencias con el AT



- Después de la expulsión del paraíso ...
 - en el **Corán** Alá les perdona a Adán y Eva por su desliz (= comer del árbol de la sabiduría),
 - les da la tierra para que la trabajen
 - y a los creyentes, les promete que volverán al paraíso en el Día del Juicio Final mientras que a los infieles les anuncia que irán al infierno.

- Vea. Q2,35-39, también Q20,115-124;

Trad. [Q6] Al Azhar:

Q2.35 Dios ordenó a Adán y a su pareja que vivieran en el Paraíso de la abundancia, diciéndole: ¡Habita tú y tu mujer en el Paraíso y comed de él lo que deseéis, con gozo y abundancia, sin que ello os cause trabajo, ni cansancio; de cualquier lugar que queráis, tomad los frutos que os apetezcan! Pero Dios les mencionó y señaló especialmente un árbol y les previno de comer de sus frutos diciéndoles: no os acerquéis a este árbol y no comáis de él. Si incumplís esta prohibición seréis rebeldes e inicuos.

Análisis – Gente del Libro (8)

Ejemplos de divergencias con el AT



Q2.36 *Mas, Iblis [el diablo], rencoroso y envidioso de Adán, comenzó a tejer engaños y a tentar a Adán y a su compañera para que comieran de ese árbol, hasta que cedieron y comieron (de sus frutos) y Dios los alejó de lo que gozaban de Sus generosos dones y gracias y les ordenó que descendieran a la Tierra, en donde vivirían ambos y su descendencia y se enfrentarían cual enemigos unos de otros por egoísta rivalidad y malas tentaciones de Satanás. La Tierra será su lugar de estabilidad facilitándoles su supervivencia y gozo de sus propios bienes, hasta que llegue la hora suprema a cada uno de ellos.*

Q2.37 *Adán y su esposa se dieron cuenta de su equivocación y el daño que se produjeron a sí mismos, y Dios inspiró a Adán palabras para que las pronunciara como arrepentimiento y **petición de perdón**, y Adán las pronunció. **Dios las aceptó y le perdonó**, porque Él es generoso en aceptar el arrepentimiento y es el Misericordioso con Sus criaturas débiles.*

Análisis – Gente del Libro (9)

Ejemplos de divergencias con el AT



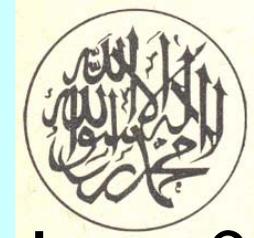
Q2.38 *Y dijimos a Adán, a su esposa y a Iblis: descendad a la Tierra, en donde tendréis obligaciones y mandamientos que cumplir cuando os los comunique, que con seguridad os llegará: quienes se avengan a Mis mandatos y transiten el camino de Mi guía no sentirán miedo y no les alcanzará aflicción por no conseguir alguna recompensa, pues Dios no desperdicia el galardón de quien bien obre.*

Q2.39 *Quienes nieguen y desmientan a los Mensajeros de Dios y a Sus Libros, éstos son la gente del Infierno, donde permanecerán eternamente, sin poder salir.*

- Todo esto suena bastante distinto en el **AT [1. Moisés 3]:**
 - Dios está – y estará – enojado por el desliz de Adán y Eva,
 - pone a los ángeles Querubim delante de las puertas del paraíso para impedirles regresar a él, y les anuncia, a ellos y a sus descendientes, muchas penalidades y fatigas en la tierra. En el AT no aparece ninguna promesa de regreso al paraíso.
- El concepto del Pecado Original nace aquí – aunque sólo en el **NT (!)**,
 - pero no lo retoma Jesucristo sino el **apóstol Pablo**. – Este concepto **no figura** en el Corán.

Análisis – Gente del Libro (10)

Ejemplos de divergencias con el AT



- ¿Abraham deberá sacrificar a Ismael – no a Isaac?

Trad.[Q6] Al Azhar

Q37.102-107: **102** El niño [Ismael] nació, creció y cuando estaba en la edad de acompañarle en sus tareas, Abraham vio un sueño y le dijo: ¡Hijo mío! He visto en sueños una revelación divina, que ordenaba tu sacrificio. ¿Qué opinas? El buen hijo contestó: **Padre, haz lo que se te ordena, y si Dios quiere, encontrarás en mí a uno de los pacientes.** **103** Cuando ambos lo habían aceptado y Abraham había acostado al hijo sobre un montón de arena, lo había derribado poniéndole la frente sobre el piso y estaba a punto de degollarle, **104,105** Dios supo la sinceridad de Abraham y su hijo, Dios le llamó: Abraham, has respondido a nuestra revelación sin indecisión. Te aliviaremos porque así recompensamos a los que hacen el bien. **106** Esta es de verdad una gran prueba tanto para Abraham como para el hijo que demostró su profunda fe. **107** Y lo rescatamos poniendo en su lugar una magnífica ofrenda.

Análisis – Gente del Libro (11)

Ejemplos de divergencias con el AT



Q37.112-113: *112 Los ángeles le anunciaron [a Abraham], con Nuestro permiso, el nacimiento de su hijo **Isaac**, pese a la esterilidad de su esposa [Sarah], y que Isaac sería un Profeta virtuoso. 113 Y lo bendijimos a él y a Isaac en el mundo terrenal y en el Otro. Entre su descendencia hubo quien hizo el bien y hubo quien fue claramente injusto consigo mismo por la desobediencia.*

– Explicaciones:

- Según el **AT**, Ismael fue el primer hijo de Abraham, nacido de **Hagar**, esclava de su esposa Sarah; en cambio Isaac fue el segundo hijo, concebido con **Sara**.
- Pero del contexto de la sura 37.101-107 se desprende que fue **Ismael** quien debía haber sido sacrificado.
- Pues sólo en el verso **posterior**, Q37.112, Isaac es anunciado como segundo hijo de Abraham.
- Alá pone entonces a prueba a Abraham (que es el **Hanîf** = el prototipo del musulmán), exigiéndole que sea **Ismael** (el padre de los árabes) el que sea sacrificado, en lugar de Isaac.
- Este texto es interpretado de igual manera por los musulmanes.

Análisis – Gente del Libro (12)

Ejemplos de divergencias con el AT



- ¿Fundación del culto de la **Ka'ba en la Meca** por Abraham e Ismael?

Q2.124-127; vea también Q14.35-37; Q22.26-28; Trad.[Q6] Al Azhar

Q2.125. *Y cuando hicimos de la Casa lugar de reunión y de refugio para los hombres. Y: «¡Haced del lugar de Abraham un oratorio!» Y concertamos una alianza con Abraham e Ismael: que purificaran Mi Casa para los que dieran las vueltas, para los que acudieran a hacer un retiro, a inclinarse y a prosternarse.*

- Los versos que siguen a Q2.125 describen en detalle la instalación de la "Casa Santa" (=Ka'ba) por Abraham e Ismael.

Análisis – Gente del Libro (13)

La Ka'ba de la Meca



La Ka'ba de
La Meca;
fundada por
Abraham e
Ismael
según el
Corán

Análisis – Gente del Libro (14)

Ejemplos de divergencias con el AT



- Explicaciones: Mahoma creía
 - que podía asociar su propia religión, el Islam, con la fe del patriarca **Abraham**,
 - Es por esto que frente a la religión de los judíos, Mahoma reclamaba el apoyo del patriarca Abraham, para su comunidad religiosa.
 - Además, con esto justificaba la integración del culto de la **Ka'ba** al Islam.
 - Y con la integración de este culto, que originalmente era un **culto antiguo pagano**, contribuía a la conversión de los habitantes de **La Meca** al Islam.

Análisis – Gente del Libro (15)

Ejemplos de divergencias con el AT



- ¿Alá encargó a Moisés que convirtiera al Faraón y a los egipcios a la fe justa (Islam)?

Trad.[Q7] Cortés

Q79.15-26: 15. *¿Te has enterado de la historia de Moisés?*
16. *Cuando su Señor le llamó en el valle sagrado de Tuwa: 17.* «*Ve a Faraón. Se ha excedido en tiranía. 18.* *Y di: '¿Estás dispuesto a purificarte 19. y a que te dirija a tu Señor y, así, tengas miedo?» 20.* *Le mostró el signo tan grande. 21.* *Pero él desmintió y desobedeció. 22.* *Luego, volvió la espalda bruscamente. 23.* *Y convocó y dirigió una proclama. 24.* *Dijo: «Soy yo vuestro altísimo Señor».* **25.** *Alá le infligió el castigo de la otra vida y de ésta. 26.* *Hay en ello, sí, motivo de reflexión para quien tenga miedo de Alá.*

Análisis – Gente del Libro (16)

Ejemplos de divergencias con el AT



– Explicaciones:

- En el AT, Dios solo encarga a Moisés llevar su *propio pueblo*, al la fe verdadera y le conduzca de Egipto a la "tierra prometida" (Canaán).
- No se lee nada en el AT sobre el intento de una conversión del Faraón (probablemente **Ramses II**, *1298, +1213 A.C.) y de los egipcios.
- Para impresionar al Faraón, el Dios del AT usa un truco: Dota a Moisés y a su hermano Aarón de virtudes milagrosas.
- Esto se puede encontrar incluso en [2. Moisés 7,1]
"Dijo el Señor a Moisés: Mira, yo te he puesto como Dios para el Faraón, y Aarón, tu hermano, debe ser tu profeta."
- Es decir: el Faraón, pensando que Moisés tiene virtudes divinas, debería acceder a dejar partir a los hijos de Israel.

Análisis – Gente del Libro (17)

Ejemplos de divergencias con el AT/NT



- Divergencias alrededor de María:

- ¿Confusión de la madre de Jesús con la hermana de Moisés y Aarón?
Trad.[Q7] Cortés

Q3.33-36: 33. *Alá ha escogido a Adán, a Noé, a la familia de Abraham y a la de Imran por encima de todos, 34. como descendientes unos de otros. Alá todo lo ve, todo lo sabe. 35. Cuando la mujer de Imran dijo: «¡Señor! Te ofrezco en voto, a Tu exclusivo servicio, lo que hay en mi seno. ¡Acéptamelo! Tú eres Quien todo lo oye, Quien todo lo sabe». 36. Y cuando dio a luz a una hija, dijo:«¡Señor! Lo que he dado a luz es una hembra -bien sabía Alá lo que había dado a luz- y un varón no es igual que una hembra. Le he puesto por nombre **María** y la pongo bajo Tu protección contra el maldito Demonio, y también a su descendencia».*

Análisis – Gente del Libro (18)

Ejemplos de divergencias con el AT/NT



Trad.[Q7] Cortés

Q19.27-30: 27. Y [María] *vino con él* [el niño Jesús] *a los suyos, llevándolo. Dijeron: «¡María! ¡Has hecho algo inaudito!* [pensaban que María hubiera concebido un hijo natural] **28. ¡Hermana de Aarón!** *Tu padre no era un hombre malo, ni tu madre una ramera».* **29.** *Entonces ella se lo indicó* [que hablarían al niño]. *Dijeron: «¿Cómo vamos a hablar a uno que aún está en la cuna, a un niño?»* **30.** *Dijo él* [Jesús]: *«Soy el siervo de Alá. Él me ha dado la Escritura y ha hecho de mí un profeta.*

Análisis – Gente del Libro (19)

Ejemplos de diferencias con el AT/NT



– Explicación de las divergencias:

- Las suras citadas son Q3 "**La Familia de Imrân**" y Q19 "**María**".
- En ambas suras "María" es, sin duda, la madre de Jesús. María es mencionada por lo menos **30 veces en el Corán**.
- Según Q3, María es hija de un tal **Imrân**, el cual **no aparece** en el NT.
- Pero en el AT aparece **Amrâm** (=arab. "*Imrân*"), y él es el padre de **Moisés** y **Aarón** y de **Miryam** (= María).
- Parece obvio que Mahoma confundió la madre de Jesús con la hermana de Moisés y Aarón.
- Pues en Q19.28, a María, la llaman "**hermana de Aarón**".

Análisis – Gente del Libro (20) Ejemplos de diferencias con el NT



- Diferencias alrededor de Jesús:

- El Corán dice que Jesús no había sido crucificado y que tampoco era "hijo de Dios" sino solamente uno más de los profetas. En numerosos pasajes del Corán, el dogma cristiano de la Trinidad es claramente rechazado.

Q4.157-159: 157. y por haber dicho: «Hemos dado muerte al Ungido, Jesús, hijo de María, el enviado de Alá», siendo así que no le mataron ni le crucificaron, sino que les pareció así. Los que discrepan acerca de él, dudan. No tienen conocimiento de él, no siguen más que conjeturas. Pero, ciertamente no le mataron, 158. sino que Alá lo elevó a Sí. Alá es poderoso, sabio. 159. Entre la gente del Libro no hay nadie que no crea en Él antes de su muerte. Él día de la Resurrección servirá de testigo contra ellos.

Q4.171. ¡Gente del Libro! ¡No exageréis en vuestra religión! ¡No digáis de Alá sino la verdad: que el Ungido, Jesús, hijo de María, es solamente el enviado de Alá y Su Palabra, que Él ha comunicado a María, y un espíritu que procede de Él! ¡Creed, pues, en Alá y en Sus enviados! ¡No digáis 'Tres'! [es decir: ,Trinidad'] ¡Basta ya, será mejor para vosotros! Alá es sólo un Dios Uno. ... ¡Alá basta como protector!

Análisis – Gente del Libro (21)

Consecuencias de la crítica judía



- La crítica de los doctos judíos
 - llevó a Mahoma a una situación bastante desagradable y le debe haber ofendido profundamente:
 - No podía corregir lo que ya había publicado como "revelación" irrefutable de Alá.
 - Por otro lado había señalado como antecedentes válidos los libros de los judíos y cristianos.
- Entonces, Mahoma respondió con un contra-ataque:
 - acusó a los judíos (después también a los cristianos) de no haber leído sus propios libros santos y de haberlos falseado con mentiras.
 - Sobre el patriarca en común, **Abraham**, declaró que él "no habría sido ni Judío ni Cristiano sino **Hanîf**" (=prototipo del musulmán),
 - del cual descendieran los árabes (los primeros musulmanes) a través del el primer hijo **Ismael**
 - y por otro lado los hijos de Israel a través del el segundo hijo **Isaac**.

Análisis – Gente del Libro (22)

Consecuencias de la crítica judía



- Disputas con la gente del Libro, y particularmente, con los judíos obstinados de Medina
 - El Corán está inundado de cientos de lamentos, contra-argumentos, acusaciones y condenaciones.
 - En casi cada sura se puede papar el trauma que los doctos judíos de Medina, con su crítica y su befa, causaron a Mahoma, un hombre analfabeta.

- Ejemplos:

Trad.[Q6] Al Azhar

Q62.5 *Los judíos que conocen la Torah saben que deben cumplirla y no lo hacen; son como burros que cargan libros sin saber lo que contienen. Están perdidos los que son como la nación que rechazó los signos de Dios. Dios no da la guía a los que están llenos de pecado.*

Análisis – Gente del Libro (23)

Consecuencias de la crítica judía



Q3.70-71: *70 ¡Gente del Libro! ¿Por qué mentís sobre los signos de Dios que fueron revelados y que prueban la profecía de Mahoma, siendo que sabéis que es verdadera? 71 ¡Gente del Libro! ¿Por qué mezcláis la verdad, que predicaron los Profetas y revelaron las Escrituras, con engañosos alegatos y falsas interpretaciones? ¿ Por qué no divulgáis la verdad, de forma sincera y clara, lejos de toda confusión? Sabéis bien que el castigo de Dios a lo que hacéis será terrible.*

Q4.46 *Entre los judíos hay quienes desnaturalizan las palabras de sus Escrituras y dicen a los Profetas: hemos oído pero no queremos obedecer. ... Pero Dios los ha expulsado de su misericordia debido a su incredulidad, así que sólo responde a la fe en Dios un número reducido de entre ellos.*

Análisis – Gente del Libro (24)

Consecuencias de la crítica judía



- En al menos 12 suras del Corán se destaca que los "**Hanîfes**" (= prototipo de los musulmanes) no fueron paganos ni judíos ni cristianos, sino los primeros creyentes en Alá.
- Instruye a los creyentes ["¡Di!:..."], sobre cómo deberían responder en discusiones con los judíos:

Trad.[Q7] Cortés

Q2.135-136: 135. *Dicen: « Si sois judíos o cristianos, estáis en la vía recta». Di: «No, antes bien la religión de Abraham, que fue hanif y no asociador ». 136. Decid: «Creemos en Alá y en lo que se nos ha revelado, en lo que se reveló a Abraham, Ismael, Isaac, Jacob y las tribus, en lo que Moisés, Jesús y los profetas recibieron de su Señor. No hacemos distinción entre ninguno de ellos y nos sometemos a Él»..*

Q2.139-140: 139. *Di: «¿Vais a discutir con nosotros sobre Alá, siendo así que Él es nuestro Señor y Señor vuestro? Nosotros respondemos de nuestras obras y vosotros de las vuestras. Y Le servimos sinceramente. 140. ¿O diréis que Abraham, Ismael, Isaac, Jacob y las tribus fueron judíos o cristianos?» Di: «¿Quién sabe más? ¿Vosotros o Alá? ¿Hay alguien que sea más impío que quien oculta un testimonio que ha recibido de Alá? Alá está atento a lo que hacéis».*

Análisis – Gente del Libro (25)

Consecuencias de la crítica judía



- Sin embargo, Mahoma necesitaba corregir algunas sentencias ("revelaciones ") anteriores.
 - Esto le llevó a relativizar dichas sentencias con otras relevaciones nuevas de Alá en el Corán: Trad.[Q6] Al Azhar

Q16.101: *Y cuando te otorgamos una evidencia que difiere de la que otorgamos a otro Profeta: o sea, cuando te otorgamos el milagro del Qur'an, los incrédulos te acusaron de inventarlo o de atribuirlo a Dios, pero solo Dios Sapiéntísimo conoce los milagros que otorgó a sus Profetas, pero la mayoría de ellos ignora el verdadero saber.*

[semejante también Q2.106]

Análisis – Gente del Libro (26)

Consecuencias de la crítica judía



- La celebración del **Shabat** solamente valdría para los Judíos:

Q16.124 *El sábado se impuso solamente a los que sobre él discrepaban. Tu Señor, ciertamente, decidirá entre ellos el día de la Resurrección sobre aquello en que discrepaban.* Trad.[Q7] Cortés

- Cambio de la **quibla** (=dirección de la oración) de Jerusalén a la **Ka'ba en La Meca:**

Q2.144 *Vemos cómo vuelves tu rostro al cielo. Haremos, pues, que te vuelvas hacia una dirección que te satisfaga. Vuelve tu rostro hacia la Mezquita Sagrada [Ka'ba]. Dondequiera que estéis, volved vuestro rostro hacia ella. Aquéllos que han recibido la Escritura saben bien que es la Verdad que viene de su Señor. Alá está atento a lo que hacen.*

Trad.[Q7] Cortés

Análisis – Gente del Libro (27)

Consecuencias de la crítica judía



- Con ello la separación entre el Islam y las otras religiones monoteístas fue definitiva.

Q2.120 *Ni los judíos ni los cristianos estarán satisfechos de ti mientras no sigas su religión. Di: «La dirección de Alá es la Dirección». Ciertamente, si sigues sus pasiones después de haber sabido tú lo que has sabido, no tendrás amigo ni auxiliar frente a Alá.*

Trad.[Q7] Cortés

Q109.6 *Vosotros tenéis vuestra religión y yo la mía.*

Trad.[Q7] Cortés

(se refiere también a los paganos)

- Véase también Q11.92; Q17.84; Q39.39
- Mahoma echó a los clanes judíos obstinados de Medina o mandó matar a sus miembros [Q33.60-62].
- Pero como mantenía la teoría del origen común en el *hanîf* **Abraham**, los judíos y cristianos (llamados: "*dhimmi*") gozaron en los territorios ocupados de una posición especial y de cierta protección ("*dhimmi*") – frente a los paganos politeístas – por la cual tenían que pagar con determinados impuestos adicionales.

Análisis – Misericordia (1)



- Por falta de tiempo, abreviemos un poco la presentación de los temas que ahora siguen en el rango 3°, 4° y 5°:

Puesto 3.: "Alá es el misericordioso "

- Averiguación numérica:
 - Cada sura (salvo la sura 9ª) empieza con la fórmula *¡En el nombre de Alá, el Compasivo, el Misericordioso!*
 - Además, en **78** de las 114 suras aparecen "**versos de misericordia** " (**vdm**) (esto, sin contar las fórmulas iniciales).
 - En total hay **547 vdm** que representan un **10,6%** del volumen textual del Corán. Ejemplos:
 - Q3.31** *Di: «Si amáis a Alá ,¡seguidme! Alá os amará y os perdonará vuestros pecados. Alá es indulgente, misericordioso».*
 - Q3.74** *[Alá] particulariza con Su misericordia a quien ÉL quiere. Alá es el Dueño del favor inmenso.*

Análisis – Misericordia (2)



Q2.178 *¡Creyentes! Se os ha prescrito la ley del talión en casos de homicidio: libre por libre, esclavo por esclavo, hembra por hembra. Pero, si a alguien le rebaja su hermano la pena, que la demanda sea conforme al uso y la indemnización apropiada. **Esto es un alivio por parte de vuestro Señor, una misericordia.** Quien, después de esto, viole la ley, tendrá un castigo doloroso.*

Q2.185 *... Y quien de vosotros esté presente ese mes [**Ramadān**], que ayune en él. Y quien esté enfermo o de viaje, un número igual de días [en otro mes]. **Alá quiere hacéroslo fácil y no difícil.** ¡Completad el número señalado de días y ensalza a Alá por haberos dirigido! ...*

- **Explicaciones:** Mahoma reformó las costumbres salvajes de los clanes del desierto y así facilitó su integración en un estado que antes no existía. Su éxito consistió en lo siguiente:
 - Las reglas eran **simples** y podían ser **fácilmente cumplidas** pero serían **estrictamente seguidas**.
 - Las leyes del Corán no son invenciones de un hombre sino que provienen de una instancia **abstracta, omnipotente e incalculable, Alá**. Es decir que **Alá** (no Mahoma) agradece la obediencia de sus creyentes (aún siendo imperfectos) con **misericordia e indulgencia**. Pero persigue a los inobedientes con sanciones duras.

Análisis – Misericordia (3)



- Las palabras "misericordia", "indulgencia" etc. aparecen en el Corán exclusivamente para expresar un favor que **Alá** concedería (o no) a sus creyentes *siempre y cuando él lo quisiera*. Estas palabras nunca aparecen como exigencias del comportamiento ético de los creyentes entre si .
- Tampoco no aparece ninguna exigencia tan "extrema" como "altruísmo" o "amor al prójimo" [AT: 3.Moisés 19,18; NT: Mt 22,39; Mt 5,44]
- Por otro lado, las reglas de comportamiento social que exige el Corán son mucho más "prácticas y realistas":

Los musulmanes...

- deben pagar los impuestos para los pobres (arab.: *zakât*) [muchos pasajes del Corán],
- no deben cobrar intereses [Q2.275f],
- deben resolver sus diferencias y peleas ante Alá [Q4.59]; el odio que tengan contra alguien no les debe incitar a violar la ley [Q5.2],
- deben respetar los lazos de sangre [Q47.22];
- y sobre todo: deben obedecer a Alá.

Análisis – Placeres del Paraíso (1)



Puesto 4. Promesa de los placeres del Paraíso

- Averiguaciones numéricas:
 - En **77** de las 114 suras aparecen "**versos del paraíso**" (**vdp**).
 - En total hay **318 vdp** que hacen un **6,3%** del volumen textual del Corán

- Ejemplos:

Trad.[Q7] Cortés

Q38,49-54: 49. *Esto es una amonestación. Los que teman a Alá tendrán, ciertamente, un bello lugar de retorno: 50. los jardines del edén, cuyas puertas estarán abiertas para ellos, 51. y en los que, reclinados, pedirán fruta abundante y bebida. 52. Junto a ellos estarán las de recatado mirar, de una misma edad. 53. Esto es lo que se os promete para el día de la Cuenta. 54. En verdad, éste será Nuestro sustento, sin fin. 55. Así será. Los rebeldes, en cambio, tendrán un mal lugar de retorno: ...[el infierno]...*

Q78.31-35: 31. *En cambio, a los temerosos de Alá se les deparará el éxito: 32. vergeles y viñedos, 33. vírgenes de túrgidos senos, de una misma edad, 34. copa desbordante. 35. No oirán allí vaniloquio, ni falsedad.*

Análisis – Placeres del Paraíso (2)

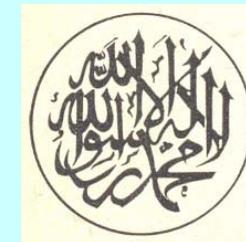


- Explicaciones:

- Los placeres del paraíso siempre son descritos en el Corán de manera muy "mundana".
- "Jardines", "viñedos", "fruta abundante y bebida" etc... – para habitantes del desierto, esas son promesas muy tentadoras.
- Posiblemente las "vírgenes" (arab.: *hurî*) que esperarían al guerrero del santo *djihad* en el paraíso, derivan de un error de traducción de una palabra antigua aramea al árabe:
 - Según [Lux07] la palabra aramea "*hurî*" significaba nada más que "uvas blancas".
- Para volver a lo dicho anteriormente: En las descripciones sobre el paraíso, el Corán suele dirigirse exclusivamente a los hombres. No se encuentra nada escrito en el Corán sobre lo que les depara a las mujeres creyentes.

Nota: El concepto de "paraíso" es característico en el Corán. No se encuentra descrito de igual manera en el **Antiguo Testamento**. En éste, el "jardín de Edén" sólo es un lugar del cual Adán y Eva han sido expulsados. En el AT no se utiliza el paraíso como promesa a los creyentes para el "día del Juicio Final" (el cual tampoco no juega ningún papel en el AT).

Análisis – Alá todo lo sabe (1)



Puesto 5. Alá todo lo sabe, conoce a cada uno y es muy rápido para hacer sus cuentas (las "cuentas" para el Juicio Final)

- Averiguaciones numéricas:
 - En **58** de las 114 Suras aparecen **versos de "Alá todo lo sabe"** (vAts).
 - En total hay **318 vAts** que son alrededor del **6,1%** del volumen textual del Corán.

- Ejemplos:

Q2.29. *Él es Quien creó para vosotros cuanto hay en la tierra. Y subió al cielo e hizo de él siete cielos. Es **omnisciente**.*

Q2.201-202: 201. *Otros dicen: «¡Señor! ¡Danos bien en esta vida como en la otra y presérvanos del castigo del Fuego!»* **202.** *Ésos tendrán parte según sus méritos. **Alá es rápido en ajustar cuentas...***

Q11.112. *Sé recto como se te ha ordenado y lo mismo los que, contigo, se arrepientan. ¡No seáis rebeldes! **Él ve bien lo que hacéis.***

Análisis – Alá todo lo sabe (2)



- Explicaciones:
 - En el **AT y NT** casi no hay pasajes semejantes, y los que hay solamente representan un **0,3%** del texto de la Biblia cristiana (comparado con los 6,1% de Corán).
 - Quizás los pasajes en *Ps 139,1; Jer 20,12; Mt 6,8* del NT serían comparables.
 - Pero tienen otro carácter. Los versos "**vAts** " del Corán apuntan claramente a que **Alá** es como un "*big brother*" (*Orwell*) que controla – sin excepción alguna – **cada** evento, proceso físico, deseo, pensamiento o acción de los seres humanos o animales. A su vez la voluntad de Alá no es conocida de ninguna manera por los seres humanos.
 - Por lo tanto: Para un musulmán realmente creyente, las ciencias naturales, por ejemplo, serían entonces algo "imposible". Entonces, (*in extremis*), quien creyese en la posibilidad de las ciencias naturales ya se acercaría a la **blasfemia**.

Análisis – Mujeres en el Corán (1)



Puesto 6. Mujeres en el Corán

- Este último tema – aunque solo se encuentre en el 6° rango de importancia – lo vamos a presentar un poco más en detalle porque es el tema del Corán más discutido en Occidente.
- Averiguación numérica:
 - **56** de las 114 Suras representan "**versos sobre mujeres**" (**vsm**).
 - En total hay **217 vsm** que son alrededor de un **4,5%** del volumen textual del Corán.
 - Las suras con más vsm son:

• Sura 4 ("Las Mujeres")	con	31	vsm
• Sura 2 ("La Vaca")	con	25	vsm
• Sura 33 ("La Coalición")	con	18	vsm
• Sura 24 ("La Luz")	con	12	vsm
• Suras 3, 12, 5, 7 y 66	con	8-6	vsm cada una
• Suras 9, 11, 18, 28 y 65	con	5	vsm cada una
 - Estas suras son, salvo algunas excepciones, "*de Medina*" (parece evidente, pues Mahoma tenía un harén sólo en Medina y no en La Meca).

Análisis – Mujeres en el Corán (2) –

Nombres de mujeres



- **María (Maryam)**, la madre de Jesús,
 - es la única persona femenina de la Biblia cuyo nombre también es citado en el Corán (más de 30 veces),
 - ni siquiera los nombres de importantes mujeres como *Eva* (mujer de Adán), o *Hagar*, segunda esposa del Abraham y madre del *Ismael*, al cual los musulmanes consideran como patriarca de los Árabes aparecen en el Corán.
- Solo en, Q53.19-20, aparecerán otros tres nombres femeninos: ***al-Lāt, al-'Ussā*** y ***Manāt*** : Trad.[Q7] Cortés

Q53.19-23: **19.** *Y ¿qué os parecen al-Lat, al-Uzza* **20.** *y la otra, Manat, la tercera?* **21.** *¿Para vosotros los varones y para Él las hembras?* **22.** *Sería un reparto injusto.* **23.** *No son sino nombres que habéis puesto, vosotros y vuestros padres, a los que Alá no ha conferido ninguna autoridad. No siguen sino conjeturas y la concupiscencia de sus almas, siendo así que ya les ha venido de su Señor la Dirección.*

Análisis – Mujeres en el Corán (3) – "Versos Satánicos"



- Detrás de estos versos, está escondido lo siguiente:
 - Cuando *Alá* aún era un dios pre-islámico, tenía, como de costumbre, una familia divina. Y *al-Lāt*, *al-'Ussā* y *Manāt*, eran sus hijas divinas. Con esto "*al-lât*" ("la diosa") representaba nada más que la forma femenina de "*allah*" ("el dios" – aram./hebr: *El*, pl. *Elohim* = "los dioses").
 - Mahoma ganó la simpatía de los habitantes de La Meca declarando la *Ka'ba*, que antes fue un sitio pagano, como un lugar sagrado de culto para el Islám. También permitió, en un principio, la veneración a las tres diosas como apoyo al único Dios Alá. Esto facilitó a la gente de La Meca a convertirse al nuevo culto de Mahoma.
 - Inicialmente, la sura 53 debe haber señalado algo al respecto.
 - Pero con el desarrollo rápido de la nueva fe hacia un **monoteísmo estricto y patriarcal**, el contenido inicial de la sura 53 dejó de ser sostenible.
 - Esto llevó a cambiar el contenido de la sura 53 a la forma que hoy en día conocemos, con el argumento de que la forma inicial de la sura 53 había sido sugerida a Mahoma no por el ángel Gabriel sino por Satán (*Iblis*). → "**Versos satánicos**".

Análisis – Mujeres en el Corán (4) – Ramadan (mes del ayuno)



Trad.[Q7] Cortés:

Q2.187: *Durante el mes del ayuno [Ramadán] os es lícito por la noche uniros con vuestras mujeres: son vestidura para vosotros y vosotros lo sois para ellas. Alá sabe que os engañabais a vosotros mismos. Se ha vuelto a vosotros y os ha perdonado. Ahora, pues, yaced con ellas y buscad lo que Alá os ha prescrito. Comed y bebed hasta que, a la alborada, se distinga un hilo blanco de un hilo negro. Luego, observad un ayuno riguroso hasta la caída de la noche. Y no las toquéis mientras estéis de retiro en la mezquita. Éstas son las leyes de Alá, no os acerquéis a ellas. Así explica Alá Sus aleyas a los hombres. Quizás, así, Le teman.*

- Es típico que Alá se dirija sólo a los hombres musulmanes.
- Las reglas de la abstinencia durante los "tiempos santos" se restringen a un mínimo soportable por los **hombres**. El Corán destaca a menudo que "*Alá quiere ponérselo fácil a los hombres creyentes, pues Él es compasivo con ellos*".
- Sobre el comportamiento de las mujeres no se lee tanto en el Corán. Solo deben ser "*obedientes, devotas y calladas, para que Alá les proteja*" [Q4.45].

Análisis – Mujeres en el Corán (6) – ¿mujeres paganas?



- No casarse con mujeres paganas: Trad.[Q7] Cortés

Q2.221: *No os caséis con mujeres asociadoras hasta que crean. Una esclava creyente es mejor que una asociadora, aunque ésta os guste más. No caséis con asociadores hasta que éstos crean. Un esclavo creyente es mejor que un asociador, aunque éste os guste más. Ésos os llaman al Fuego, en tanto que Alá os llama al Jardín y al perdón si quiere, y explica Sus aleyas a los hombres. Quizás, así, se dejen amonestar.*

- Algo semejante también se lee en el Antiguo Testamento, por ejemplo en Malají (Mal) 2,10

Análisis – Mujeres en el Corán (7) – Mujeres de la casa



- **Mujeres y esclavas de la casa** Trad.[Q7] Cortés :

Q4.34 *Los hombres tienen autoridad sobre las mujeres en virtud de la preferencia que Alá ha dado a unos más que a otros y de los bienes que gastan. Las mujeres virtuosas son devotas y cuidan, en ausencia de sus maridos, de lo que Alá manda que cuiden. ¡Amonestad a aquéllas de quienes temáis que se rebelen, dejadlas solas en el lecho, pegadles! Si os obedecen, no os metáis más con ellas. Alá es excelso, grande.*

Análisis – Mujeres en el Corán (8) – Mujeres de la casa



- Explicaciones:
 - Mujeres, esclavas y esclavos estaban a cargo de la limpieza y eran propiedad del dueño masculino.
 - La palabra irritante de la sura 4 "... ¡pegadles! ...", que causa tanta indignación en la Europa moderna, es interpretada de una manera muy curiosa por exegetas islámicos modernos, como si sólo tuviese un significado figurativo.
 - Esto es poco objetivo, teniendo en cuenta que el castigo corporal a personas subordinadas al dueño – en este caso de esposas y esclavas – era costumbre en todas las culturas patriarcales de la Antigüedad y del Medievo, incluso en la de Arabia.
 - Mahoma, con sus leyes coránicas sobre el matrimonio, el derecho de familia y de sucesión, muy posiblemente ya era bastante progresista en comparación con las costumbres pre-islámicas de la península arábiga.

Análisis – Mujeres en el Corán (9) – Despido



- "Despido" (divorcio islámico)

Q2.226-227: 226. Quienes juren no acercarse a sus mujeres tienen de plazo cuatro meses. Si se retractan,... Alá es indulgente, misericordioso. 227. Si se deciden por el repudio,... Alá todo lo oye, todo lo sabe. 228. Las repudiadas deberán esperar tres menstruaciones. No les es lícito ocultar lo que Alá ha creado en su seno si es que creen en Alá y en el último Día. Durante esta espera, sus esposos tienen pleno derecho a tomarlas de nuevo si desean la reconciliación. Ellas tienen derechos equivalentes a sus obligaciones, conforme al uso, pero los hombres están un grado por encima de ellas. Alá es poderoso, sabio.

Análisis – Mujeres en el Corán (10) – Despido



- Explicaciones:
 - Sólo el esposo puede "despedir".
 - Las reglas del "despido" en la sura 2 aún son mucho más detalladas que las aquí citadas. (Vea el **anexo 4** "Mujeres en el Corán").
 - Sura 2 también comprende reglas sobre: la posibilidad de deshacer un despido, las medidas del derecho patrimonial después de un despido final, así como las convenciones en el caso de casarse de nuevo, permuta o hereditaria de esposas.
 - Sobre reglas adicionales en este área, se encuentra información en las suras 4, 24, 58 y 65 – también las hay para el castigo a mujeres adúlteras, uso sexual de esclavas, e incluso medidas sobre el castigo a personas calumniosas etc... .
 - Sin embargo, todas estas reglas – aunque signifiquen reformas considerables hechas por Mahoma – en comparación con las costumbres anteriores en el trato hacia las mujeres y esclavas; desde un punto de vista moderno, parecen tratarse de instrucciones para el uso de herramientas en lugar de representar una guía para preservar las relaciones entre seres humanos.

Análisis – Mujeres en el Corán (11) – ¿Lex Mahoma?



• Sura 66 "La Prohibición" – ¿Lex Mahoma?

Trad.[Q7] Cortés

Q66.1-2: 1. *¡Profeta! ¿Por qué, para agradar a tus esposas, declaras prohibido lo que Alá ha declarado lícito para ti? Pero Alá es indulgente, misericordioso.*
2. *Alá os ha rescrito la anulación de vuestros juramentos. Alá es vuestro Protector. Él es el Omnisciente, el Sabio.*

- Como queda transmitido, Mahoma se obligaba a sí mismo, en relación con una de sus esposas, **Hafsa**, a abandonar la relación íntima que mantenía con su esclava copta, **María**.
- En la sura Q66, Alá invita al profeta a faltar a esta obligación para que así éste no tuviera que hacer algo que le fuese desagradable.
- Sin embargo, era costumbre que el dueño de la casa mantuviera relaciones sexuales con las esclavas de su casa, porque ellas formaban parte de su propiedad. Eso se legitima en muchos versos del Corán.

Análisis – Mujeres en el Corán (12) – ¿Lex Mahoma?



- Alá interviene también en otros asuntos secretos del harén de Mahoma; y le da, en caso necesario, el derecho de cambiar las esposas obstinadas por otras más devotas.

Q66.3-5: 3. *Y cuando el Profeta dijo un secreto a una de sus esposas. Cuando, no obstante, ella lo reveló y Alá se lo descubrió, dio él a conocer parte y ocultó el resto. Y, cuando se lo reveló, dijo ella: «¿Quién te ha informado de esto?» Él dijo: «Me lo ha revelado el Omnisciente, el Bien Informado».* **4.** *Si os volvéis ambas, arrepentidas, a Alá, es señal de que vuestros corazones han cedido. Si, al contrario, os prestáis ayuda en contra de él, entonces, Alá es su Protector. Y le ayudarán Gabriel, los buenos creyentes y, además, los ángeles.* **5.** *Si él os repudia, quizá su Señor le dé, a cambio, esposas mejores que vosotras, sometidas a Él, creyentes, devotas, arrepentidas, que sirven a Alá, que ayunan, casadas de antes o vírgenes.*

Análisis – Mujeres en el Corán (13) – ¿Uso del pañuelo?



- ¿Mandamiento de usar el velo / el pañuelo?
 - La costumbre de las mujeres musulmanas creyentes (o no tan creyentes) de llevar un pañuelo causa controversia en Occidente.
 - Aquí he seleccionado todos los versos coránicos que tengan algo que ver con este asunto:

Q4.34 ... *Las mujeres virtuosas son devotas y cuidan, en ausencia de sus maridos, de lo que Alá manda que cuiden.*

- Esto solamente se refiere a las partes íntimas del cuerpo.

Q7.26 *¡Hijos de Adán! Hemos hecho bajar para vosotros una vestidura para cubrir vuestra desnudez y para ornato. Pero la vestidura del temor de Alá, ésa es mejor. Ése es uno de los signos de Alá. Quizás, así, se dejen amonestar.*

- Algo semejante se lee también en el AT, y se refiere a ambos, *Adán* y *Eva*. La traducción del verso Q7.26 es poco fiable. Además, sólo habla de vestidos en general. Y aquí, "vestidos" podría también ser interpretado en un sentido figurativo. En fin, el verso no muestra ninguna restricción a mujeres.

Análisis – Mujeres en el Corán (14) – ¿Uso del pañuelo?



Q24,30-31: 30. *Di a los creyentes que bajen la vista con recato y que sean castos. Es más correcto. Alá está bien informado de lo que hacen. 31.* *Y di a las creyentes que bajen la vista con recato, que sean castas y no muestren más adorno que los que están a la vista, que cubran su escote con el velo y no exhiban sus adornos sino a sus esposos, a sus padres, a sus suegros, a sus propios hijos, a sus hijastros, a sus hermanos, a sus sobrinos carnales, a sus mujeres, a sus esclavas, a sus criados varones fríos, a los niños que no saben aún de las partes femeninas. Que no batan ellas con sus pies de modo que se descubran sus adornos ocultos. ¡Volveos todos a Alá, creyentes! Quizás, así, prosperéis.*

- Esto se refiere en primer lugar al adorno que no debe ser enseñado en un entorno público. No puede interpretarse como un mandamiento de tener que llevar el velo o un pañuelo en la cabeza.

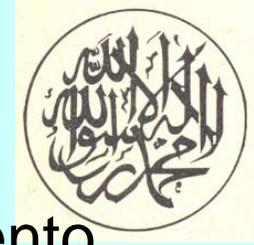
Análisis – Mujeres en el Corán (15) – ¿Uso del pañuelo?



Q33,59 *¡Profeta! Di a tus esposas, a tus hijas y a las mujeres de los creyentes que se cubran con el manto. Es lo mejor para que se las distinga y no sean molestadas. Alá es indulgente, misericordioso.*

- Este verso es interpretado en el mundo islámico como un mandamiento del velo o del pañuelo para las mujeres.
- Pero, vista la última parte del verso, parece ser una recomendación de Alá en lugar de un "mandamiento" estricto.
- Conclusión: Un **mandamiento inequívoco** que obligue a las mujeres a tener que llevar el velo o el pañuelo **no puede derivarse del texto del Corán**.
- Creo que de ahí se explica que el "mandamiento del velo o pañuelo" para las mujeres ha sido seguido – o incluso no seguido - de diferentes maneras en el mundo islámico, según la época y el país.

Conclusión (1)



- Hemos tratado de presentar el Corán como documento histórico de la época del siglo VII de Oriente Medio.
- Sólo hemos presentado los 6 temas más frecuentes del Corán según su rango en cuanto al volumen textual. Muchos detalles de la fe islámica no han sido tratados, y no hemos investigado hasta qué punto aparecen en el Corán. Por ejemplo:
 - **Los cinco pilares del Islám:** 1. La profesión de fe (sólo hay un Dios y Mahoma es el último de sus profetas), 2. La oración (5 veces por día), 3. El *zakaat* (impuesto para los pobres), 4. El ayuno en el mes de Ramadán, 5. la peregrinación a La Meca – *haddj*).
 - La prohibición de incrementar los intereses por deuda; las reglas del derecho de herencia, las instrucciones para la buena higiene y la comida.
 - En general: la **Shari'a** (el sistema jurídico basado en el Corán).
 - La circuncisión: **No es mencionada en el Corán**, pero seguramente fue tomada de la costumbre judía, símbolo de la alianza de Dios con el *hanif* Abraham.
 - "Los mitos y la metafísica en el Corán: la creación del mundo, la jerarquía de los cielos, los ángeles, los *Djinns* y los diablos (*aš-šaitān / azazil / Iblis*); el hombre como poseedor de la tierra etc...; vea → Q65.12, Q2.96, Q15.27, Q2.20.

Conclusión (2)



- El problema de los musulmanes creyentes (no sólo de los ortodoxos) es ...
 - que subrayan que el Corán – aún 1300 años después de su creación – sea tomado "al pie de la letra", palabra por palabra, como revelación final, y por lo tanto inalterable, de Alá;
 - que el Corán no sólo debe formar la base religiosa sino la base de toda la vida social y estatal.
 - Esta exigencia impide al mundo islámico desarrollarse de forma más flexible y adaptarse a las condiciones de la vida moderna.
 - Este conflicto le ocurre especialmente a musulmanes residentes en países no-musulmanes. Impide la integración y la adaptación a un desarrollo más rápido en los países europeos.
- **Cada intento de interpretar el Corán de una manera "más moderna, más liberal" destruiría el carácter de este libro santo y, con esto, el centro de la fe islámica.**

Gracias